15.01.2009

麻生総理とスタニシェフ首相との年頭祝賀メッセージ交換

(日本・ドナウ交流年2009、
日本・ブルガリア外交関係再開50周年)

1. 麻生太郎総理は本年の「日本・ドナウ交流年2009」及び日本・ブルガリア外交再開50周年の幕開けに当たり、セルゲイ・スタニシェフ・ブルガリア首相との間で年頭祝賀メッセージの交換を行い、この機会に両国の友好的関係を一層強化していくとの決意を相互に確認しました。
2. 本年1月25日～29日にはパルヴァノフ大統領が訪日され、また5月には秋篠宮同妃両殿下がブルガリアをご訪問される予定です。また本年の交流年を通じて、伝統的に友好な関係にある両国間で、様々な記念行事や人的交流が実施されます。
3. これらを通じて両国の相互理解と交流の一層の拡大・深化が見込まれます。

15.01.2009

麻生総理発スタニシェフ・ブルガリア首相宛メッセージ

チェスティータ・ノヴァ・ゴディーナ！
あけましておめでとうございます！

本年、貴国と我が国が外交関係再開50周年という記念すべき年を迎えるに当たり、ここに貴首相を始めとする貴国政府及び貴国国民に対し、日本国政府及び日本国民を代表し、心よりの祝意を表明いたします。また、我が国が貴国を始め、オーストリア、ハンガリー、ルーマニアといったドナウ川流域4カ国との間で「日本・ドナウ交流年2009」を祝福することができることを喜ばしく思います。

この記念すべき年に、我が国では秋篠宮殿下が名誉総裁に御就任され、本年5月頃に同妃殿下とともにドナウ4カ国を御訪問される予定です。また、貴国ではパルヴァノフ大統領に名誉総裁に御就任頂いております。

過去半世紀の間、両国間では、政治、経済、文化、人的交流等多岐にわたる分野で活発な交流が行われ、お互いの国に対する敬愛の念が着実に育まれてきました。本年1月に予定されているパルヴァノフ大統領の訪日、本年の秋篠宮同妃両殿下の貴国御訪問は、いつの時代も友好国として在り続けた両国の歴史を象徴し、更に発展させるものとなることでしょう。

ブルガリアという言葉を目にすると、日本国民は多くの美しいものを思い浮かべます。四季折々の美しさで人々を魅了する雄大なスタラ・プラニナ（バルカン山脈）、美しい香りを放つバラ畑、天使の声と表されるブルガリアン・ヴォイス、偉大なトラキヤ文明の遺産など、こうした貴国が誇る美しさの数々、それらが、半世紀にわたる両国の友好の歴史の礎石となってきたのです。もちろん、1970年の大阪万博のブルガリア館で紹介されて以来有名となった貴国のヨーグルトも、日本における貴国の素晴らしい“トレード・マーク”です。

私は、貴国の改革努力が結実し、EU加盟を果たされた2007年1月、日本の外務大臣として24年振りに貴国を訪問し、貴首相とお会いする光栄に浴しました。両国が外交関係再開50周年を迎える好機に、今度は貴国よりパルヴァノフ大統領を日本にお迎えし、基本的価値観を共有する重要なパートナーである両国の関係発展についてお話しすることを、大変楽しみにしております。そして、ここに改めて、両国国民の親愛の念に基づいた友好の歴史を更に発展させる考えをお伝えいたします。

最後に、本年が貴首相を始めとする貴国政府及び貴国国民にとって平和と希望に満ちた一年となることをお祈り申し上げます。

平成21年1月1日
日本国内閣総理大臣 麻生太郎

ブルガリア共和国首相
セルゲイ・スタニシェフ閣下

15.01.2009

スタニスhev・ブルガリア首相の年頭祝賀メッセージ

Unofficial translation from Bulgarian!

TO
HIS EXCELLENCY
MR. TARO ASO
PRIME MINISTER
OF JAPAN
TOKYO

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of the Government of Bulgaria and on my own behalf I would like to extend heartfelt congratulations on the occasion of the 50th anniversary of the reestablishment of diplomatic relations and the 90th anniversary of the establishment of official ties between Bulgaria and Japan.

I am happy to note that through the decades relations of friendships, mutual understanding and beneficial cooperation were established between Bulgaria and Japan, on the strength of their shared values and common approaches to global challenges. Today the two countries are partners with active exchange in all fields of mutual interest on a bilateral basis and within the wider framework of the comprehensive EU-Japan dialogue.

I avail myself of this auspicious occasion to express my firm conviction in the excellent prospects for further enrichment of the all-round cooperation and partnership between Bulgaria and Japan. I am certain that the numerous events in both countries commemorating the important jubilees shall contribute to the development of bilateral ties.

The Bulgaria Japan Friendship Year within the framework of the Japan-Danube (Austria, Bulgaria, Hungary and Romania) Friendship Year includes a rich variety of events introducing traditional and modern Bulgarian art. I am happy to mention the great success of the ongoing Thracian golden treasures exhibition in Japan.

I am convinced that the intensive culture and human exchange in 2009 will provide a new impetus to Bulgaria-Japan relations and I hope that it will help the Japanese public to rediscover Bulgaria, which is known in Japan for its yoghurt, roses and sumo wrestler Kaloyan Mahlyanov-Kotooshu, as a modern European state with a significant contribution to the world cultural heritage.

Please accept my sincere wishes for good health and further success in your highly responsible activities for the prosperity of the friendly Japanese people.

Sofia, 5 January 2009

SERGEI STANISHEV
PRIME MINISTER
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA